

УДК 378.091.64:811.133.1-051]:316.77

Руснак Діана

ORCID 0000-0002-3057-1547
Researcher ID AAH-2324-2020

Кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри романської філології та перекладу,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(м. Чернівці, Україна) E-mail: dianarousnak@gmail.com

Матвєєва Олена

ORCID 0000-0003-0349-9719

Асистент кафедри романської філології та перекладу,
Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(м. Чернівці, Україна) E-mail: almatveeva@yahoo.fr

ІНТЕГРОВАНЕ НАВЧАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ І КУЛЬТУРИ В КОНТЕКСТІ ЛІНГВОСЕМІОТИЧНОГО ПІДХОДУ

Розглянуто питання реалізації принципу інтегрованого формування мовної, мовленнєвої та соціокультурної компетентностей у майбутніх перекладачів як одного з провідних принципів комунікативно-діяльничого підходу у ЗВО. Обґрунтовано залучення на заняттях з практичної граматики французької мови автентичних іконографічних медіаресурсів в якості допоміжного засобу навчання. Визначено суть лінгвосеміотичного підходу до аналізу медіадискурсу та його переваги в процесі опрацювання іконографічних медіатекстів на заняттях з практичної граматики.

Описано етапи роботи із граматичним матеріалом в контексті комунікативно-діяльничого підходу до навчання іноземних мов і культур. Доведено, що застосування на етапі введення нового граматичного матеріалу лінгвосеміотичного підходу до аналізу мовних, іконічних та символічних знаків медіатексту сприятиме кращому розумінню студентами соціокультурного контенту та усвідомлення значення, яке виражає певна граматична форма.

Мета роботи – дослідити питання інтегрованого навчання французької мови і культури в процесі формування граматичної компетентності у майбутніх перекладачів.

Методологічною основою є комунікативно-діяльничий підхід у навчанні іноземних мов і культур у ЗВО. Дане дослідження ґрунтується на наукових роботах в галузі лінгвістики та методики викладання іноземних мов і культур, а також бере до уваги наш багаторічний досвід викладання граматики студентам мовних спеціальностей.

Наукова новизна. Визначено та обґрунтовано доцільність застосування лінгвосеміотичного підходу до аналізу автентичних документів з метою інтегрованого формування мовної, мовленнєвої та соціокультурної компетентностей майбутніх перекладачів в курсі практичної граматики французької мови.

Встановлено, що аналіз іконографічних медіатекстів з позицій лінгвосеміотичного підходу сприяє кращому розумінню студентами експліцитної та імпліцитної інформації медіатексту і виступає ефективним засобом інтегрованого навчання французької мови і культури студентів мовних спеціальностей.

Ключові слова: інтегроване навчання, французька мова і культура, лінгвосеміотичний підхід, граматична компетентність, автентичні медіатексти.

Постановка проблеми дослідження. Інтегроване формування мовної, мовленнєвої та соціокультурної компетентностей виступає провідним принципом комунікативно-діяльничого підходу до навчання іноземних мов і культур у ЗВО. Зокрема, іншомовна комунікативна компетентність розглядається як здатність спілкуватися іноземною мовою у різноманітних комунікативних ситуаціях, що передбачає використання іншомовної лінгвістичної системи у соціальному контексті [4].

Проте, в процесі мовної підготовки майбутніх перекладачів на аудиторних заняттях основна увага зосереджена традиційно на формуванні мовної та мовленнєвої компетентностей, соціокультурна компетентність займає часто другорядну позицію, особливо коли йдеться про навчання граматики

основної мови. Зауважимо, що відповідно до освітньої програми, курс *Практичної граматики основної мови (французької)* як окрема дисципліна викладається майбутнім перекладачам протягом трьох семестрів (2, 3, 4) на першому та другому курсах і має на меті формування граматичної компетентності як комплексу граматичних знань, навичок і мовленнєвих умінь застосування мовних засобів у різноманітних комунікативних ситуаціях на рівні B 2 [2].

Однак, як показує практика, часто-густо, навчання граматичного матеріалу обмежується набуттям тільки граматичних знань та навичок, оскільки підручники як основний засіб навчання граматики включають граматичні правила та приклади, які ілюструють виучуване граматичне явище поза соціальним контекстом. До того ж вправи, в основному, базуються на ізольованих реченнях, вирваних із контексту, що унеможлиблює якісний переніс набутих граматичних навичок у нові комунікативні ситуації.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Незважаючи на те, що проблемі формування граматичної компетентності як цільової у ЗВО присвячена ціла низка досліджень (А.О. Андрущенко, Г.А. Борецька, О.І. Вовк, С.В. Гапонова, Е.Ю. Мельник, Д.А. Руснак, Н.К. Скляренко, Т.О. Стеченко, Л.М. Черноватий та ін.), це питання до сих пір не вважається остаточно вирішеним і потребує, на нашу думку, подальших досліджень, зокрема що стосується інтегрованого навчання мови та культури в курсі оволодіння граматичною компетентністю французькою мовою студентами мовних спеціальностей.

Поєднати навчання мовного та соціокультурного контенту поза межами країни виучуваної мови уможлиблює використання в освітньому процесі різноманітних автентичних матеріалів в якості додаткових засобів навчання [1]. Суттєвою перевагою для навчання граматики є той факт, що ці додаткові матеріали дозволяють вийти за межі класу і проілюструвати студентам реальні комунікативні ситуації, де виучувана мова вживається в автентичному соціальному середовищі. Разом з тим, перед викладачами постає проблема вибору адекватного автентичного матеріалу, який би дозволив на заняттях з практичної граматики французької мови, не витрачаючи багато часу на процес розуміння змісту, ефективно поєднати навчання мовних явищ із соціокультурною інформацією.

Мета роботи – дослідити питання інтегрованого навчання французької мови і культури в процесі формування граматичної компетентності у майбутніх перекладачів. Для вирішення поставленої мети, постає **завдання** вибору релевантного автентичного матеріалу та визначення адекватного підходу до опрацювання цього матеріалу, який дозволив би реалізувати принцип інтегрованого навчання та поєднати навчання мови і культури в курсі *Практичної граматики французької мови*.

Методологічною основою є комунікативно-діяльнісний підхід у навчанні іноземних мов і культур у ЗВО. Дане дослідження ґрунтується на наукових роботах в галузі лінгвістики та методики викладання іноземних мов і культур, а також бере до уваги наш багаторічний досвід викладання граматики студентам мовних спеціальностей. Матеріалом для дослідження виступають іконографічні медіатексти, які є у вільному доступі в мережі Інтернет.

Наукова новизна. Визначено та обґрунтовано доцільність застосування лінгвoseміотичного підходу до аналізу автентичних документів з метою інтегрованого формування мовної, мовленнєвої та соціокультурної компетентностей майбутніх перекладачів в курсі практичної граматики французької мови.

Встановлено, що аналіз іконографічних медіатекстів з позицій лінгвoseміотичного підходу сприяє кращому розумінню студентами експліцитної та імпліцитної інформації медіатексту і виступає ефективним засобом інтегрованого навчання французької мови і культури студентів мовних спеціальностей.

Виклад основного матеріалу дослідження з обґрунтуванням отриманих наукових результатів. Останнім часом у лінгвістиці особливу зацікавленість науковців привертає лінгвoseміотичний підхід до аналізу дискурсу, який поєднує різні знакові системи. Термін *семіо-* (від грецького *semeiosis* = знаки) вказує на побудову значення через стосунки форма-значення різних знакових систем, а термін *лінгво* наголошує на тому, що ця форма складається, головним чином, з мовних (лінгвістичних) знаків різних рівнів (слово, речення, текст) [5]. Як зазначає Патрік Шародо, об'єктом лінгвoseміотичного аналізу мовних та позамовних (іконічних, символічних) знакових систем виступають значення та ефект, який мають ці знакові системи на співрозмовника у конкретному соціальному контексті та відповідно до конкретних обставин, в яких відбувається комунікація [5, р. 10].

Застосування лінгвoseміотичного аналізу в процесі опрацювання автентичних матеріалів як засобу формування граматичної компетентності дозволить краще зрозуміти значення, яке виражають граматичні явища у соціальному контексті завдяки їхньому аналізу (цих автентичних матеріалів) на лінгвістичному, іконічному та символічному рівнях.

З-поміж різноманіття існуючих автентичних матеріалів, наш особливий інтерес для використання на заняттях з практичної граматики викликають іконографічні медіатексти (рекламні афіші, гумористичні малюнки, комікси тощо), які поєднують мовну, іконічну та символічну знакові системи. Невеликі за розміром, вони не потребують багато часу на процес розуміння комунікативної ситуації і дозволяють максимально зосередитись на опрацюванні лінгвістичних явищ, які функціонують у реальному соціальному контексті.

Так, наприклад, наступні гумористичні малюнки (Рис. 1, Рис. 2 та Рис. 3) зображають у невимушеній формі проблеми, які виникли під час епідемії коронавірусу (2019-2020 рр.).



Рис. 1



Рис. 2



Рис. 3

На малюнку *Musée du bon vieux temps* (Музей добрих давніх часів: Рис. 1) зображено чоловіка у масці у музеї, який розглядає експонат, що представляє сцену у бістро, де двоє чоловіків без масок спілкуються за бокалом вина. З точки зору соціокультурного контексту, малюнок робить референцію на звички французів проводити вільний час у кафе та бістро, спілкуючись один з одним за філіжанкою кави або бокалом вина. Ця традиція була порушена за умов коронавірусу, коли у світі панувала пандемія і одним із заходів її нерозповсюдження стала вимога самоізоляції. В той період публічні місця, зокрема кафе і ресторани були зачинені, рукоштовання були заборонені, а носіння масок стало обов'язковим. Картина на стіні із зображення рукоштовань символізує звичай вітатися один з одним у часи до коронавірусу. З точки зору граматичного аспекту, текст «*Musée du bon vieux temps*» ілюструє вживання прикметників з іменником, зокрема місце прикметника у словосполученні. Відповідно до загального правила, прикметники у французькій мові вживаються після іменника, проте є виключення, коли десяток прикметників ставиться перед іменником, до яких відносяться «*bon*» (добрий) та «*vieux*» (старий).

На малюнку *Entretien en 2025* (Співбесіда у 2025 році: Рис. 2) зображена ситуація співбесіди роботодавця із потенційним працівником. Вивчаючи резюме, роботодавець дивується відсутності інформації про місце роботи співрозмовника у 2020 і він запитує: «*Il y a un trou dans votre CV, que faisiez-vous en 2020?*» (Є прогалина у вашому резюме, що ви робили у 2020 році?), на що той відповідає: «*Je me lavais les mains*» (Я мив руки), що робить референцію на період самоізоляції та заходи безпека, зокрема миття рук, під час епідемії коронавірусу. З точки зору граматичного аспекту, текст малюнку ілюструє вживання минулого часу *Imparfait* у конкретній мовленнєвій ситуації.

На гумористичному малюнку (Рис. 3) зображено директора компанії AstraZeneca, якому лікар має зробити вакцину проти коронавірусу («*C'est pour votre vaccin, monsieur le directeur*» (Це з приводу вашої вакцини, пане директоре), і який сподівається, що це вакцина іншої фірми: «*Ce n'est pas le nôtre, j'espère*» (Сподіваюсь, що це не наша), каже він. Цей гумористичний малюнок ілюструє вживання присвійних прикметників (*votre*) та займенників (*le nôtre*) з одного боку, а з іншого нагадує про сумнівну репутацію вакцини AstraZeneca, через побічні дії якої багато хто відмовлявся її робити.

Гумористичні малюнки 4, 5, 6 та 7 ілюструють соціальні проблеми, пов'язані із підвищенням цін на товари та послуги (Рис. 4 та Рис. 5), зокрема на комунальні тарифи (Рис. 6 та Рис. 7).



Рис. 4



Рис. 5



Рис. 6



Рис. 7

Малюнок 4 (Puc. 4) зображає ситуацію святкування післяріздвяного дня *Épiphanie* – дня волхвів (*la fête des Rois*), Це релігійне свято, яке відзначається у Франції 6 січня і присвячено волхвам, які прийшли привітати Марію та Йозефа із народженням Ісуса. Згідно із традицією, у цей день сім'я збирається за святковим десертом (пирогом із марципановою начинкою) під назвою «*la galette des Rois*», всередині якого сховано невелику порцелянову фігурку, яку традиційно називають «*la fève*». Той чи та, кому попадеться шматок пирога із цією фігуркою, проголошується королем чи королевою вечора. На малюнку видно чоловіка, який, напевно, подавився цією фігуркою: «*Il s'étrangle avec la fève*», каже дружина. Проте син, тримаючи у руці цінник в 32 євро, зауважує, що це він побачив ціну за пиріг: «*T'inquiète, il vient de voir le prix de la galette!*», натякаючи, таким чином, на неочікуване подорожчання цін. З граматичної точки зору, цей малюнок із соціокультурним змістом дозволяє проілюструвати вживання одного з минулих часів *le Passé récent* (il «**vient de voir**») у конкретній комунікативній ситуації.

На малюнку 5 (Puc. 5) ми бачимо оголеного чоловіка, який виходить із свого авто із багатом в руках і каже своїй дружині: «*J'ai pris du pain et j'ai fait un plein*» (Я купив хліба і заправив повний бак), що свідчить про те, що він витратив на це всі гроші і залишився «голим», тобто без копійки. Образ голого чоловіка символізує безгрошів'я, а текст малюнку ілюструє вживання дієслів 3-ої групи *prendre et faire* у завершеному минулому часі *le Passé composé* («**j'ai pris / j'ai fait**»).

Сімейна пара похилого віку зображена на малюнку 6 (Puc. 6). Вони обговорюють рахунки за комунальні послуги і планують повернутися жити до своїх батьків з метою економії. Чоловік каже своїй дружині, що якщо ціни продовжуватимуть рости, прийдеться повернутися жити до його батьків («*D'après mes calculs, si les prix **continuent** d'augmenter, **faudra** penser à retourner vivre chez mes parents*»). У цій комунікативній ситуації можна проілюструвати функціонування умовного речення за структурою «*si+Présent*» (**si les prix continuent...**) у підрядному та *le Futur simple* ((il)**faudra**) у головному.

Потреба в економії води є темою малюнка 7 (Puc. 7), на якому ми бачимо хлопчика, що набирає воду у свою скарбничку, яка є символом економії. Коли мама його запитує, що він робить: «*Qu'est-ce que tu fais, Pablo?*», то він відповідає, що це вона йому сказала, що потрібно, щоб він навчився економити воду: «*Mais c'est toi qui m'as dit qu'il fallait que j'apprenne à économiser l'eau!*». Текст цього малюнка дозволяє проілюструвати граматичну структуру узгодження часів дійсного способу *la Concordance des temps de l'Indicatif* ((tu) **m'as dit qu'il fallait** ...), а також вживання *le Subjonctif présent* після виразів потреби (**il fallait que j'apprenne** à...).

Наступні два малюнки представляють ситуації у школі, ілюструючи сучасні звичаї учнів погрозувати (Puc. 8) або неввічливо поводитись (Puc. 9) із вчителем.



Рис. 8



Рис. 9

На малюнку 8 (Puc. 8) ми бачимо вчителя, який заскочив свого учня під час написання погрози на дверях класу: «*On va te crevé*» (Ми тебе вб'ємо). На що вчитель відповідає, що йому шкода, але він немає вибору і змушений покарати учня, змусивши його 100 разів прописати одне речення про правило вживання двох дієслів: «*Désolé, mais tu ne me laisses pas le choix! Tu me copieras 100 fois «Lorsque deux verbes se suivent le deuxième se met à l'infinitif»!!!*» Комічність (сумна) ситуації в тому, що вчитель звертає увагу на допущену помилку, а не сенс речення, тим самим малюнок натякає на звичність такої поведінки учнів по відношенню до вчителів. Вчитель каже учню прописати правило 100 разів, що, до речі, є типовим покаранням у французькій школі за погану поведінку. З граматичної точки зору текст малюнка дозволить проілюструвати відмінювання дієслів у складному майбутньому часі *le Futur proche* («**On va te**

crever»), звертаючи особливу увагу студентів на правило «*aller au Présent + Infinitif du verbe principal*», а також на місце займенника-додатка перед інфінітивом.

На іншому малюнку (Рис. 10) зображено розмову між вчителем на учнем, коли вчитель каже: «*En 17 ans de carrière dans l'enseignement je n'ai jamais vu un enfant aussi impoli!*» (За 17 років роботи вчителем я ніколи не бачив такої невічливої дитини!), на що учень відповідає: «*Attendez de voir mes parents!*» (Ви ще моїх батьків не бачили!). З точки зору граматики, текст ілюструє вживання заперечення у складному минулому часі *le Passé composé* (*je n'ai jamais vu*) та ступені порівняння прикметників (*aussi impoli*).

З методичної точки зору, згідно з концепцією комунікативно-діяльнісного підходу, опрацювання граматичного матеріалу поділяється на три основних етапи:

- 1) *Conceptualisation* (Ознайомлення);
- 2) *Systématisation* (Вправлення);
- 3) *Appropriation* (Застосування) [3, 4, 7].

На першому етапі відбувається ознайомлення та усвідомлення студентами правил формування та функціонування граматичного явища у мовленні. На другому етапі відбувається автоматизація дій із навчальним матеріалом, де формуються граматичні навички завдяки різноманітним вправам, а на третьому етапі пропонуються завдання, мета яких розвивати навички та вміння використовувати вивчене граматичне явище в усному або писемному мовленні. Гумористичні малюнки як додатковий матеріал можуть використовуватись на будь-якому етапі відповідно до поставленої мети. Проілюструємо на прикладі використання гумористичного малюнку на першому етапі *Conceptualisation*, мета якого – презентувати студентам нове граматичне явище у конкретній комунікативній ситуації.

Наприклад, для презентації і пояснення Умовного способу *le Conditionnel présent* із мовленнєвою функцією висловлення поради можна використати гумористичний малюнок, на якому зображено двох птахів на парковці біля ресторану швидкого харчування Макдональдс (Рис. 10). Поряд розкидано залишки картоплі фрі, якими харчується один з птахів із зайвою вагою. Інший птах, натякаючи на зайву вагу, радить йому припинити харчуватися на цій парковці: «*Tu devrais arrêter de te nourrir sur ce parking*». Отже, малюнок натякає на існуючий у суспільстві стереотип про те, що в Макдональдсі нездорова їжа, регулярне споживання якої призводить до зайвої ваги, що шкодить здоров'ю. З іншого боку, автор малюнку використовує алегорію (птахів замість людей), щоб привернути увагу до проблеми шкідливого харчування, яка останнім часом панує у суспільстві. Очевидно, що з точки зору соціокультурної інформації, даний малюнок ілюструє спосіб життя та поведінку членів суспільства, пов'язаних із звичками харчування. Розроблені до цього малюнку завдання мають на меті розкрити його денотативне і конотативне значення на трьох рівнях: іконічному, лінгвістичному і символічному.



Рис. 10

a) **OBSERVEZ :**

1. Décrivez l'image. Qu'est-ce que vous voyez ? Où se passe l'action ?
2. Comment sont les oiseaux vus sur l'image ? Décrivez-les.
3. Que le gros oiseau tient-il dans le bec ?

b) **LISEZ et ANALYSEZ :**

4. Lisez le texte du dessin. Traduisez-le en ukrainien. Trouvez l'infinitif de la forme « *devrais* ».
5. Quelle intention exprime cette phrase ?
a) désir b) conseil c) ordre

c) **REFLECHISSEZ :**

6. Pourquoi conseille-t-on au gros oiseau d'arrêter de se nourrir dans cet endroit ?
7. Quelle est l'idée de ce message ? A quoi fait-il allusion ?
8. Quelles sont les règles de l'alimentation saine ? Quels aliments faut-il éviter ?

Таким чином, на іконічному рівні (*Observez*) розкривається денотативне значення зображення, його експліцитний смисл. Мета лінгвістичного рівня (*Lisez et Analysez*) – зрозуміти смисл інформації, вираженої вербальними знаками, виділити цільове граматичне явище та пояснити його значення. І вже на символічному рівні (*Réfléchissez*) інтерпретується імпліцитне значення іконічних та вербальних знаків, які приховують культурні коди.

Надалі, після виконання різноманітних вправ із підручника на опрацювання Умовного способу *le Conditionnel présent*, цей самий малюнок можна представити на третьому етапі (*Appropriation*) в якості смислової опори для усного висловлювання студентів, запропонувавши їм комунікативне завдання в укладанні діалогу між цими птахами, де один птах питає поради щодо зміни свого способу життя, а інший дає йому поради, використовуючи при цьому різні фрази із застосуванням Умовного способу *le Conditionnel présent* (*Tu devrais / Tu ne devrais pas / Tu pourrais/ Tu ferais mieux de / A ta place, je ...* (verbe au Conditionnel) / *Si j'étais toi, je* (verbe au Conditionnel). Таке завдання має закріпити сформовані граматичні навички відмінювання дієслів в *Conditionnel présent*, а також сприяти розвитку мовленнєвих умінь використання *Умовного способу* для висловлення поради у певній комунікативній ситуації.

Висновки та перспективи. Виходячи із вищевикладеного, можна зробити висновок про доцільність використання автентичних гумористичних малюнків у процесі інтегрованого формування граматичної, мовленнєвої та соціокультурної компетентностей на заняттях з практичної граматики французької мови. Застосування на етапі введення нового граматичного матеріалу лінгвосеміотичного підходу до аналізу мовних, іконічних та символічних знаків малюнку сприятиме кращому розумінню студентами соціокультурного контенту та усвідомлення значення, яке виражає певна граматична форма.

Перспективи подальших наукових розвідок полягають у вивченні з позицій лінгвосеміотичного підходу аудіовізуальних автентичних матеріалів як засобу інтегрованого навчання мови і культури студентів мовних спеціальностей

References

1. Бігич О.Б., Руснак Д.А. Автентичні медіа-ресурси як засіб формування у майбутніх учителів французької мови міжкультурної комунікативної компетентності. Інформаційні технології і засоби навчання. 2019. № 70 (2). С. 165-179. DOI: <https://doi.org/10.33407/itlt.v70i2.2440>
Bigych, O. B., Rusnak, D. A. (2019). Avtentychni media-resursy yak zasib formuvannia u maibutnix uchyteliv frantsuzkoi movy mizhkulturnoi komunikativnoi kompetentnosti. [Authentic MediaResources as a Tool for Development of Prospective French Language Teachers' Intercultural Communicative Competency]. Informatsiini tekhnolohii i zasoby navchannia, 70 (2), 165-179. [in Ukrainian]. DOI: <https://doi.org/10.33407/itlt.v70i2.2440>.
2. Руснак Д. А. Силабус «Практична граматики основної мови (французької)». Grammaire pratique du français. Чернівці, 2023. URL: http://french.chnu.edu.ua/?page_id=1774. (дата звернення 21.03.2024).
Rusnak, D.A. (2023). Syllabus «Praktychna hramatyka osnovnoi movy (frantsuzkoi)». [Practical grammar of the main language (French)]. Chernivtsi. Retrieved from: http://french.chnu.edu.ua/?page_id=1774. [in Ukrainian].
3. Bento M. Enseignement de la grammaire dans les manuels de français langue étrangère et approche actionnelle. LIDIL: Revue de linguistique et de didactique de langues. 2019. № 59. DOI: <https://doi.org/10.4000/lidil.6465>.
Bento, M. (2019). Enseignement de la grammaire dans les manuels de français langue étrangère et approche actionnelle. LIDIL: Revue de linguistique et de didactique de langues, 59. DOI: <https://doi.org/10.4000/lidil.6465>.
4. Besse H., Porquier R. Grammaires et didactique des langues. Hatier / Didier, 1991. 288 p.
Besse, H., Porquier, R. (1991). Grammaires et didactique des langues. Hatier / Didier. 288.
5. Charaudeau P. Une analyse sémiolinguistique du discours. Revue Langages, Larousse, Paris. mars, 1995. n°117. URL: <https://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du#nb13> (consulté le 11 mars 2024).
Charaudeau, P. (1995). Une analyse sémiolinguistique du discours. Revue Langages, Larousse, Paris, mars. n°117. Disponible sur: <https://www.patrick-charaudeau.com/Une-analyse-semiolinguistique-du#nb13> (consulté le 11 mars 2024).
6. Charaudeau P., Monnerat R. Analyse sémiolinguistique du discours: conceptions et interfaces Gragoatá, Niterói, v.24, n. 50, P. 710-716, set.-dez. 2019.
Charaudeau, P., Monnerat, R. (2019). Analyse sémiolinguistique du discours: conceptions et interfaces Gragoatá, Niterói, 24, 50, 710-716.
7. Vigner G, Systématisation et maîtrise de la langue: l'exercice en FLE. Paris: Hachette, 2017. 192 p.
Vigner, G. (2017). Systématisation et maîtrise de la langue: l'exercice en FLE. Paris: Hachette.

Diana RusnakORCID 0000-0002-3057-1547
Researcher ID AAH-2324-2020*Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,
Associate professor of Department of roman studies and translation,
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University
(Chernivtsi, Ukraine) E-mail: dianarousnak@gmail.com***Olena Matvieieva**

ORCID 0000-0003-0349-9719

*Assistant professor of Department of roman studies and translation,
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University
(Chernivtsi, Ukraine) E-mail: almatvieeva@yahoo.fr***INTEGRATED TEACHING OF FRENCH LANGUAGE AND CULTURE
IN THE CONTEXT OF THE LINGUISTIC SEMIOTIC APPROACH**

The article considers the issue of implementing the principle of integrated formation of linguistic, speech and socio-cultural competences of future translators as one of the leading principles of the communicative and action-oriented approaches in higher education. The use of authentic iconographic media resources as an auxiliary means of teaching French grammar in practical grammar classes is substantiated. The essence of the linguosemiotic approach to the analysis of media discourse is defined, its advantages in the process of processing iconographic media texts in practical grammar classes are described.

The stages of working with grammatical material in the context of the communicative and action-oriented approaches to teaching foreign languages and cultures are described. It is proved that the use of a linguistic semiotic approach to the analysis of linguistic, iconic and symbolic signs of media text at the stage of introducing new grammatical material will contribute to a better understanding of the socio-cultural content by students and the awareness of the meaning expressed by a particular grammatical form.

The purpose of the work is to investigate the issue of integrated teaching of the French language and culture in the process of developing grammatical competence in future translators.

The methodological basis is the communicative and action-oriented approaches to teaching foreign languages and cultures in higher education. This study is based on scientific works in the field of linguistics and methods of teaching foreign languages and cultures, and also takes into account our many years of experience in teaching grammar to students of language specialities.

Scientific novelty. *The expediency of applying a linguistic semiotic approach to the analysis of authentic documents for the purpose of integrated development of linguistic, linguistic and socio-cultural competences of future translators in the course of practical French grammar is determined and substantiated.*

It was established that the analysis of iconographic media texts from the standpoint of the linguistic semiotic approach contributes to a better understanding of explicit and implicit information of the media text by students and serves as an effective means of integrated teaching of French language and culture to students of language specialities.

Keywords: *integrated learning, French language and culture, linguistic semiotic approach, grammatical competence, authentic media texts.*

Стаття надійшла до редакції 25.04.2024

Рецензент – доктор педагогічних наук, професор **О. Б. Бігич**